

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i wszelkimi duszami — żyjącymi z wami z ptakami i z bydlęm domowym i wszystkimi — dzikimi zwierzętami — ziemi, które [jest] pomiędzy wami, z wszystkim — wychodzącym z — arki.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i z wszelką duszą zwierzęcia, które jest z wami, z ptactwa, z bydła i z każdego zwierzęcia ziemi, (które jest) z wami spośród tych wszystkich, które wyszły z arki, (to jest) z całą zwierzyną ziemi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	z wszystkimi zwierzętami, które są przy was, to jest z ptactwem, z bydlęm, z każdym zwierzęciem ziemi, które jak wy wyszło z arki — z całą zwierzyną ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I z wszelką żywą istotą, która <i>jest</i> z wami, z ptactwem, bydlęm oraz z wszelkim zwierzęciem ziemi, <i>które jest</i> z wami, od wszystkich, które wyszły z arki, <i>aż</i> do każdego zwierzęcia ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I z każdą duszą żywiącą, która jest z wami: w ptactwie, w bydle, i w każdym zwierzęciu ziemi, które są z wami, ze wszystkich, co wyszły z korabia, aż do każdego zwierzęcia na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I z każdą duszą żywiącą, która jest z wami, tak w ptactwie, jako i w bydle, i we wszelkim zwierzęciu ziemnym, które wyszły z korabiu, i ze wszystkimi bestiami ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	z wszelką istotą żywą, która jest z wami: z ptactwem, ze zwierzętami domowymi i polnymi, jakie są przy was, ze wszystkimi, które wyszły z arki, z wszelkim zwierzęciem na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I z wszelkimi istotami żyjącymi, które są z wami, z ptactwem, z bydlęm i z wszystkimi dzikimi zwierzętami, które są z wami, z tymi wszystkimi, które wyszły z arki wraz z wszystkimi zwierzętami ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I ze wszystkimi żywymi istotami, które są z wami, z ptactwem, z bydlęm i ze wszystkimi zwierzętami, które wyszły z arki, ze wszystkimi zwierzętami na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i z wszelką żywą istotą, która jest z wami, z ptactwem i bydlęm oraz z wszelkim zwierzęciem spośród tych, które wyszły z arki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a także ze wszystkimi istotami żywymi, które są razem z wami: z ptactwem, bydlęm i dziką zwierzyną; ze wszystkimi tymi, które wyszły z arki, ze wszystkimi zwierzętami na ziemi.
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	I z wszelkimi żyjącymi stworzeniami, które są z wami -

¹⁾ z całą zwierzyną ziemi : brak w G.

	literacki		z ptactwem i bydłem, i wszystkimi stworzeniami ziemi. Ze wszystkimi stworzeniami na ziemi, które wyszły z arki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i всякій живій душі з вами, від птахів і від скотини, i всякого дикого звіра землі, з усіх, що вийшли з корабля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	także z wszelką istotą żyjącą, która przy was jest z wami w ptactwie, bydło oraz każdym zwierzęciu ziemi; ze wszystkimi, które wyszły z arki, z wszelkim zwierzęciem ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i z każdą żyjącą duszą, która jest z wami, spośród ptaków, spośród zwierząt czworonożnych i spośród wszelkich żywych stworzeń ziemskich, które są z wami – od wszystkich tych, którzy wyszli z arki, do każdego żywego stworzenia ziemskiego